

# E3 - Caught in the Ghost Hotel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Meiji Tokyo Renka

**[01:34] Fujita**

Get back, Koizumi!

**[01:39] Fujita**

There you are, spirit!

**[01:41] Yakumo**

Fujita-san!

**[01:49] Yakumo**

Jane...

**SIGN** Caught in the Ghost Hotel

**[02:12] Mei**

W-W-Wha?!

**[02:13] Ougai**

This is the most delicious  
dessert in the world:

**[02:16] Ougai**

sweet bun with tea and rice.

**[02:19] Ougai**

You break the sweet bun into pieces  
with your chopsticks like so,

**[02:22] Ougai**

getting the sweet red bean paste  
onto each and every grain of rice.

**[02:29] Ougai**

Fumi-san.

**[02:30] Fumi**

Yes, sir.

**[02:31] Ougai**

Here, Little Squirrel.

**[02:37] Ougai**

It's good, isn't it?

**[02:39] Ougai**

Syunso.

**[02:40] Syunso**

Yes?

**[02:41] Ougai**

I have enough for you, too.

**[02:43] Syunso**

No, I'm fine...

**[02:45] Ougai**

Don't be shy now.

**[02:47] Ougai**

Come on, say ah.

**[02:57] Mei**

Meow, meow...

**[02:59] Mei**

C'mere, black kitty.

**[03:02] Mei**

I can still taste it.

**[03:04] Syunso**

He even made me have some.

**[03:07] Syunso**

Anyway...

**[03:08] Syunso**

What's that?

**[03:11] Mei**

Oh, it's katsuobushi.

**[03:13] Mei**

I borrowed it from Fumi-san.

**[03:14] Syunso**

And you're going to find  
the black cat with that?

**[03:18] Mei**

I should be able to, right?

**[03:21] Mei**

Don't cats like katsuobushi?

**[03:24] Syunso**

Even ghost cats?

**[03:26] Mei**

A ghost cat should still like it,  
since it's a cat, shouldn't it?

**[03:30] Syunso**

I wouldn't know.

**[03:31] Syunso**

Besides, can you find it  
during the day?

**[03:35] Syunso**

I heard you can't see ghosts  
unless it is the dark hours.

**[03:38] Mei**

Dark hours?

**[03:40] Syunso**

It's the time between dusk and dawn.

**[03:43] Syunso**

You're a Tamayori and you  
don't even know that?

**[03:46] Mei**

Ah, no. I had no idea.

**[03:50] Mei**

What should we do now, then?

**[03:53] Syunso**

I'm going back.

**[03:55] Yakumo**

Please, I'm begging you, Izumi-san.

**[03:58] Kyoka**

I told you, I can't do it.

**[04:01] Yakumo**

Please, I have nothing without your help!

**[04:05] Kyoka**

You're so annoying.

**[04:06] Syunso**

Izumi.

**[04:08] Yakumo**

Oh, Hishida-san. And what's this?

**[04:12] Yakumo**

This girl would be the one

**[04:14] Yakumo**

I met at the Rokumeikan. Umm...

**[04:18] Yakumo**

pardon me, but what is your name?

**[04:21] Mei**

Ayazuki Mei.

**[04:23] Mei**

And you are, uh, Yakumo-san and Kyoka-san.

**[04:27] Yakumo**

Wow, you remembered who I am!

**[04:30] Yakumo**

I am so moved!

**[04:32] Yakumo**

The Western-style short skirt from  
the other evening was splendid,

**[04:37] Yakumo**

but you're beautiful in  
Japanese clothing as well.

**[04:39] Kyoka**

Oh, you're the weird girl from before.

**[04:42] Mei**

Weird girl?

**[04:44] Mei**

Huh?

**[04:45] Kyoka**

W-What? Stop staring at me.

**[04:48] Mei**

It's not with you today?

The rabbit from that night.

**[04:56] Kyoka**

So you are one.

**[05:00] Kyoka**

Koizumi-san, you should have  
this girl handle your request.

**[05:04] Yakumo**

Have Mei-san do it?

**[05:07] Yakumo**

Why?

**[05:08] Kyoka**

Because apparently she's also a Tamayori.

**[05:11] Yakumo**

What?! Is that true?

**[05:13] Mei**

Ah, yes, most likely.

**[05:15] Mei**

Wait... You're one too, Kyoka-san?

**[05:18] Kyoka**

I told you to stay back!

**[05:20] Mei**

Then that means that rabbit is a ghost,

**[05:23] Mei**

and that's why I can't  
see it during the day!

**[05:27] Yakumo**

Mei-san, please let me rent your powers!

**[05:31] Mei**

Eh?!

**[05:32] Yakumo**

It is truly destiny that I have met  
a Tamayori like you!

**[05:36] Yakumo**

Please, I want you to help me see Jane again.

**[05:40] Mei**

Jane?

**[05:44] Ougai**

Essentially,

**[05:46] Ougai**

you wish to have Mei catch  
this ghost known as Jane?

**[05:50] Yakumo**

No, I don't want to catch her,

**[05:53] Yakumo**

I just want to speak with her.

**[05:57] Yakumo**

She is a childhood friend of mine.

**[06:00] Mei**

You're friends with a ghost?

**[06:02] Yakumo**

Yes.

**[06:04] Yakumo**

Mei-san, when I was younger, I was able to see ghosts like you can.

**[06:09] Mei**

You were, Yakumo-san?

**[06:11] Yakumo**

Yes. Jane...

**[06:14] Yakumo**

She and I got along so well, it was almost like we were brother and sister.

**[06:20] Yakumo**

It doesn't matter whether she is a ghost or not.

**[06:24] Yakumo**

My parents divorced when I was very young. I always felt lonely,

**[06:30] Yakumo**

and she was the only emotional support I had.

**[06:33] Yakumo**

But then, one day...

**[06:34] Patrick**

Eight, nine, ten!

**[06:37] (Flashback) Patrick**

Ready or not, here I come!

**[06:39] (Flashback) Jane**

Say, Patrick, do you think you can find the real me?

**[06:44] (Flashback) Patrick**

The real you?

**[06:45] (Flashback) Jane**

But, if you do find me, you might hate me.

**[06:49] (Flashback) Patrick**

I would never hate you!

**[06:52] (Flashback) Jane**

You mean it?

**[06:54] (Flashback) Patrick**

Jane!

**[06:56] (Flashback) Patrick**

Found you!

**[07:05] (Flashback) Jane**

P-Patrick...

**[07:10] (Flashback) Jane**

Patrick...

**[07:20] (Flashback) Patrick**

Jane?

**[07:23] (Flashback) Patrick**

Jane?!

**[07:28] (Flashback) Patrick**

Jane!

**[07:31] Yakumo**

It was terrible for me to scream like that

**[07:34] Yakumo**

upon seeing her face,  
even if I had been startled.

**[07:38] Yakumo**

I tried to apologize immediately,

**[07:41] Yakumo**

but I lost one of my eyes in an  
accident soon after that incident.

**[07:48] Yakumo**

I have not been able to  
see ghosts ever since.

**[07:53] Yakumo**

What happened that day has long  
since plagued my thoughts.

**[07:57] Yakumo**

For all this time.

**[08:00] Yakumo**

However, since the red  
full moon the other night,

**[08:04] Yakumo**

strange things have frequently  
been happening around me.

**[08:07] Mei**

Since the night of the red full moon?

**[08:20] (Flashback) Yakumo**

Oh, a poltergeist?

**[08:23] (Flashback) Yakumo**

Wonderful!

**[08:25] Yakumo**

As a researcher of the paranomal,

**[08:25] Yakumo**

Oh! Amazing!

**[08:28] Yakumo**

I was happy to see  
these things, at first.

**[08:31] Yakumo**

But then...

**[08:44] (Flashback) Yakumo**

Jane!

**[08:46] (Flashback) Fujita**

There you are, spirit!

**[08:47] (Flashback) Yakumo**

Wait!

**[08:49] Yakumo**

Those incidents were caused  
by Jane's wrath against me.

**[08:55] Yakumo**

I want to apologize to Jane.

**[08:58] Yakumo**

If her anger is such that  
she wishes to kill me,

**[09:02] Yakumo**

then I want to answer for that.

**[09:04] Mei**

What are you talking about?!

**[09:07] Yakumo**

Mei-san, ghosts cannot  
be seen by just anyone.

**[09:12] Yakumo**

That is why those who *can* see them  
are incredibly precious to them,

**[09:17] Yakumo**

since there are ghosts who have spent  
hundreds, even thousands, of years all alone.

**[09:23] Yakumo**

Nevertheless, I hurt her and then lost  
my eye through my own carelessness.

**[09:31] Yakumo**

Losing my sight was tantamount  
to Jane disappearing.

**[09:36] Mei**

Yakumo-san...

**[09:39] Ougai**

I understand your situation.

**[09:41] Ougai**

However, Koizumi-san, my apologies,

**[09:42] Ougai**

but I cannot allow my fiancée  
to do something so—

**[09:45] Mei**

Okay, I'll help you!

**[09:47] Ougai**

Wha? What are you saying, Mei?

**[09:50] Mei**

I can't just neglect him!

**[09:53] Mei**

I would love to help, if you'll allow me.

**[09:58] Yakumo**

Mei-san...

**[10:09] Ougai**

Syunso.

**[10:10] Syunso**

Yes?

**[10:11] Ougai**

You go with her as well.

**[10:12] Syunso**

Why do I have to go?

**[10:14] Ougai**

Unfortunately, I am expecting a visitor today and cannot go with her.

**[10:20] Ougai**

I would like you, someone I can trust, to be her bodyguard.

**[10:24] Ougai**

Understood? I just wouldn't be able to bear it if anything happened to my Little Squirrel.

**[10:29] Ougai**

You be sure to protect her now, got it?

**[10:34] Syunso**

Got it.

**[10:37] Mei**

Ougai-san.

**[10:39] Yakumo**

Thank you, everyone!

**[10:41] Yakumo**

I'll finally be able to speak with Jane.

**[10:44] Ougai**

You sure you got it?

**[10:45] Mei**

Yes!

**[10:45] Syunso**

I really do.

**[10:53] Shibusawa**

I would like you to order another iron plate from America.

**[10:56] Shibusawa**

The previous one was ten tons,

but this one needs to be 150 tons.

**[10:59] Man**

Shibusawa-san...

**[11:02] Yakumo**

I will be in the study next door.

**[11:05] Yakumo**

I will call for you if  
anything paranormal happens.

**[11:07] Yakumo**

I would like you to please summon me  
if anything like that happens to you.

**[11:11] Yakumo**

Oh, and one more thing.  
Fujita-san will be on patrol,

**[11:13] Yakumo**

so do your best to make  
sure he doesn't see you.

**[11:17] Mei**

*We're sharing the room.*

**[11:20] Mei**

A king-sized bed!

**[11:31] Syunso**

Huh?

**[11:32] Mei**

Eh?

**[11:34] Syunso**

Why are you sitting on the floor?

**[11:36] Mei**

Well...

**[11:38] Syunso**

Why don't you sit here?

**[11:39] Mei**

Oh, I'm fine.

**[11:52] Syunso**

By the way,

**[11:54] Syunso**

what do you think about Ougai-san  
referring to you as his fiancée?

**[11:58] Mei**

What do you mean?

**[12:00] Syunso**

How do you feel about it?

**[12:02] Mei**

How do I feel?

**[12:09] Mei**

*It surprised me, but it made me happy.*

**[12:16] Syunso**

Never mind. You don't have to answer.

**[12:20] Mei**

Oh, okay.

**[12:30] Mei**

What's that?

**[12:32] Syunso**

A ghost.

**[12:33] Syunso**

Isn't it? I've never seen one before.

**[12:36] Mei**

The ones I've seen have  
been a bit more cute.

**[12:40] Mei**

Can I borrow that?

**[12:42] Mei**

They're more like this...

**[12:46] Mei**

Uh?

**[12:47] Syunso**

The only thing this tells me is that you're  
definitely not a Japanese painter.

**[12:54] Syunso**

I envy you, being able to see another world.

**[12:59] Syunso**

If I were a Tamayori, I would paint that world.

**[13:04] Syunso**

I like the dark hours.

**[13:06] Syunso**

There's no noise,  
so I can focus on my paintings.

**[13:11] Syunso**

You realize more clearly what truly matters.

**[13:15] Syunso**

I'm sure Yakumo-san is happy

**[13:18] Syunso**

just because you're here.

**[13:20] Syunso**

It was the same for me,

**[13:23] Syunso**

when you said you would  
help me find the black cat.

**[13:26] Syunso**

At first I thought you were just  
being meddlesome, but I was happy.

**[13:30] Syunso**

I honestly never thought I would paint—

**[14:14] Yakumo**

Mei-san!

**[14:15] Yakumo**

Has she appeared?

**[14:16] Mei**

Th-Th-There was a brown-haired lady just now!

**[14:19] Yakumo**

Jane, is that you?

**[14:23] Yakumo**

Jane!

**[14:28] Fujita**

You again, girl? Is this your doing?

**[14:31] Mei**

No!

**[14:36] Fujita**

So it was you.

**[14:38] Yakumo**

Jane!

**[14:41] Fujita**

And you think you've hidden from me?

**[14:45] Mei**

Please wait!

**[14:49] Fujita**

Girl...

**[14:51] Mei**

Jane-san is crying.

**[15:10] Yakumo**

Jane!

**[15:15] Yakumo**

Jane, I'm sorry. Forgive me.

**[15:18] Yakumo**

Please don't hurt these people.

**[15:21] Yakumo**

If you want to kill me, do it!

**[15:24] Yakumo**

Jane...

**[15:25] Yakumo**

I would like for you to kill me.

**[15:31] Yakumo**

I've done something that cannot  
be taken back, so please...

**[15:36] Yakumo**

Kill me, kill me...

**[15:40] Mei**

Smile.

**[15:42] Mei**

Smile, Patrick.

**[15:45] Mei**

Please.

**[15:48] Mei**

That is what Jane-san is saying.

**[15:56] Yakumo**

Jane is saying that?

**[16:00] Mei & Jane**

I have always been by your side,

**[16:03] Mei & Jane**

even after you injured your eye.

**[16:09] Jane**

But no matter how much I called out to you...

**[16:13] (Flashback) Patrick**

Jane, I'm sorry.

**[16:15] Jane**

I couldn't reach you.

**[16:16] (Flashback) Patrick**

Jane, please forgive me.

**[16:18] Jane**

It was like I was about to disappear.

**[16:21] Jane**

And I spent all that time...

**[16:22] (Flashback) Patrick**

Jane...

**[16:23] Jane**

...feeling that way for years and years.

**[16:28] Jane**

But I suddenly felt a surge of power during  
the red full moon the other night.

**[16:35] Jane**

The power to tell you how I felt.

**[16:38] Yakumo**

Then that...

**[16:44] Yakumo**

was your rage towards me.

**[16:46] Yakumo**

An expression of anger for what I have done.

**[16:49] Yakumo**

I deserve to be cursed by you, but...

**[16:51] Jane**

No.

**[16:54] Jane**

No... That was because I  
couldn't control it properly.

**[16:59] (Flashback) Jane**

Patrick, Patrick!

**[17:02] (Flashback) Yakumo**

Oh, amazing!

**[17:04] (Flashback) Jane**

Patrick, Patrick, listen to me.

**[17:13] (Flashback) Jane**

Patrick...

**[17:16] Jane**

I'm sorry.

**[17:17] Jane**

I thought I finally had the power to reach out to you,

**[17:21] Jane**

and I ended up scaring you.

**[17:23] Jane**

But...

**[17:24] Mei & Jane**

But... this girl noticed me.

**[17:29] Mei**

Me?

**[17:30] Jane**

This girl found me and subdued my powers,

**[17:35] Jane**

so I could finally speak with you like this.

**[17:45] Jane**

You know, Patrick, we got along better than anyone else, didn't we?

**[17:51] Jane**

We cared about each other more than anyone else, didn't we?

**[17:56] Jane**

So why would you think I was angry?

**[18:00] Yakumo**

Jane, when you disappeared

**[18:05] Yakumo**

in front of me that day,

**[18:10] Yakumo**

I felt like I had done something I could never take back.

**[18:17] Jane**

That was because I felt embarrassed.

**[18:22] Jane**

I was trying to test you.

**[18:25] Jane**

But I ended up tormenting you and I wanted to disappear.

**[18:29] Jane**

I'm sorry. I never thought that it would cause us to be apart for such a long time.

**[18:38] Yakumo**

Really?

**[18:40] Yakumo**

Really?

**[18:42] Yakumo**

That's all that was?

**[18:44] Yakumo**

Oh gosh, so that's all that was, Jane!

**[18:48] Yakumo**

Jane? Jane?

**[18:52] Yakumo**

I spun around, and now I've lost sight of her.

**[18:54] Yakumo**

Where are you, Jane? Jane!

**[18:57] Yakumo**

Ja—

**[19:05] Yakumo**

It's so warm...

**[19:09] Mei**

Jane-san is here.

**[19:16] Jane**

I always will be, forever.

**[19:19] Jane**

Even if you can't see me,

**[19:22] Jane**

I will always be near you, Patrick.

**[19:50] Yakumo**

Jane...

**[20:04] Yakumo**

Mei-san, thank you very much.

**[20:07] Yakumo**

Thanks to you, I was finally able  
to find something precious.

**[20:10] Mei**

Me, too. I realize now  
why your stories are so loved.

**[20:16] Mei**

The reason that stories like "Hoichi the Earless"  
and "The Snow Woman" are filled with heart,

**[20:19] Mei**

despite being scary, is because of the deep  
affection you have towards ghosts, Yakumo-san.

**[20:25] Yakumo**

Oh my! You have read two of my stories?

**[20:30] Yakumo**

Not only are you a Tamayori, but you  
are full of such extensive knowledge.

**[20:32] Yakumo**

You are full of surprises!

**[20:35] Mei**

W-Well... Anyway, I am also grateful to you.

**[20:40] Mei**

I feel like I've learned  
a bit more about myself.

**[20:45] Yakumo**

Mei-san...

**[20:46] Mei**

And that goes for you, too, Syunso-san.

**[20:52] Mei**

Thank you for what you said.

**[20:54] (Flashback) Syunso**

I'm sure Yakumo-san is happy

**[20:57] (Flashback) Syunso**

just because you're here.

**[20:59] Mei**

I was able to manage because of your words.

**[21:03] Syunso**

Sure.

**[21:04] Ougai**

Looks like things are resolved here.

**[21:06] Mei**

Ougai-san!

**[21:07] Ougai**

I'd hoped to get here a bit sooner,

**[21:11] Ougai**

but dealing with my visitor took  
more time than I expected.

**[21:14] Ougai**

Well, now, allow me to verify that  
my fiancée is indeed all right.

**[21:21] Mei**

O-Ougai-san?

**[21:25] Ougai**

I'm sorry I was late.

**[21:33] Mei**

Ougai-san...

**[21:41] Ougai**

You, too, Syunso.

**[21:45] Ougai**

You carried out your duty splendidly.

**[21:49] Syunso**

C-Come on, please stop, Ougai-san!

**[21:52] Ougai**

You should hug me back.

**[21:52] Yakumo**

That is how he is protecting you.

**[21:54] Syunso**

I don't want to.

**[21:55] Mei**

Eh?

**[21:56] Yakumo**

Mori-san.

**[21:57] Yakumo**

Saying you are the fiancée  
of an army surgeon first class

**[22:00] Yakumo**

means no one can meddle with you heedlessly.

**[22:03] Yakumo**

Not even that man from the police's  
supernatural division.

**[22:07] (Flashback) Fujita**

Girl, I won't show you any mercy  
if you do anything suspicious again.

**[22:14] Yakumo**

You are loved.

**[22:16] Mei**

L-Loved?!

**[22:17] Yakumo**

But I would also like to devote more love to y—

**[22:22] Ougai**

Now then, why don't we have a party with  
steamed buns with tea and rice to celebrate.

**[22:27] Mei**

Huh?

**[22:28] Syunso**

Hey!

**SIGN** Meiji Tokyo Renka

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** Flower of Asakusa Rendezvous

**[23:31] Mei**

U-Umm... Where  
are we going?

**[23:34] Ougai**

To an enjoyable place.

**[23:35] Mei**

Eh?

**[23:36] Ougai**

Are you familiar with  
the flower of Asakusa?

Updated 2024-01-02 00:58:55 UTC by whimsee